



NOVEMBRE 2019 NOVEMBER

CAMPAGNE DU COQUELICOT ET CÉRÉMONIE DE L'ARMISTICE

La Légion Royale Canadienne d'Ayer's Cliff, filiale 128, tient sa **Campagne du Coquelicot du 21 octobre au 11 novembre**. Les Canadiens et Canadiennes y vont de leurs dons durant cette période par l'achat de coquelicots pour voir au soutien des services offerts par la Légion et pour démontrer clairement la dette de reconnaissance que nous devons à tant de Canadiens qui ont consenti à l'ultime sacrifice pour notre liberté.



ANNUAL POPPY CAMPAIGN AND ARMISTICE CEREMONY

The Ayer's Cliff Royal Canadian Legion, Branch 128, will be holding its annual **Poppy Campaign from October 21st to November 11th**. Through the purchase of poppies, Canadians support the services offered by the Legion and clearly demonstrate the gratitude we owe to so many Canadians who have made the ultimate sacrifice for our freedom.

La Cérémonie de l'Armistice se tiendra à Ayer's Cliff, devant le cénotaphe du 977 rue Main le 10 novembre à 11 h. Nous vous attendons en grand nombre!

The Armistice Ceremony will be held in Ayer's Cliff, in front of the Cenotaph located at 977 Main Street, on November 10th at 11 am. Hope to see you there!

Vaccin contre la grippe

Cette année, vous pouvez recevoir gratuitement le vaccin contre la grippe, directement au CSVM, sur rendez-vous seulement :

- **Jeudi 14 novembre 2019** entre 9 h et midi et entre 13 h et 16 h
- **Vendredi 15 novembre 2019** entre 9 h et midi et entre 13 h et 16 h



CENTRE DE SANTÉ DE LA VALLÉE MASSAWIPPI
MASSAWIPPI VALLEY HEALTH CENTRE

Flu Vaccine

This year you can receive the flu vaccine free of charge directly at the CSVM, by appointment only:

- **Thursday, November 14th, 2019** between 9 am and noon and between 1 pm and 4 pm.
- **Friday, November 15th, 2019** between 9 am and noon and between 1 pm and 4 pm.

Le vaccin est gratuit pour les membres du CSVM.
Le nombre de vaccins est limité, donc n'attendez pas pour prendre un rendez-vous en communiquant avec Karine au 819-838-1082, poste 0 entre 8 h 30 et midi et 13 h et 16 h 30 du lundi au vendredi.

The vaccine is free for CSVM members.
The number of vaccines is limited, so do not wait to make an appointment by contacting Karine at 819-838-1082 ext. 0 between 8:30am and noon and between 1 pm and 4:30 pm, Monday to Friday.

Depuis 2005, tout propriétaire d'un immeuble desservi par les services d'égout municipaux doit installer à ses frais et maintenir en bon état, une **soupape de sûreté (clapet de non-retour)** afin d'empêcher tout refoulement des eaux d'égout.

Au cas de défaut du propriétaire d'installer et de maintenir en bon état de telles soupapes (clapet de non-retour) conformément au règlement, la municipalité n'est pas responsable de dommages causés à l'immeuble ou à son contenu par suite des conséquences d'un refoulement des eaux d'égout.



Since 2005, every owner of a building served by municipal sewer services must install at his own expense and maintain in good condition a **safety valve (back-up/check valve)** to prevent backflow of sewage.

In the event of the owner's failure to install and maintain in good condition such valves (back-up check valve) in accordance with the by-law, the Municipality is not liable for damage to the immovable or its contents as a result of consequences of a sewage backflow.



Des nouvelles de notre mini Écocentre

Depuis le mois de mai dernier, les municipalités d'Ayer's Cliff et Hatley offrent un accès à leurs citoyens au mini Écocentre pour recueillir les matières recyclables. La liste des matières acceptées figure à l'endos du calendrier municipal des collectes des ordures, recyclage et compost.

Depuis son ouverture, de nouveaux services ont été ajoutés :

- un conteneur pour les objets encombrants destinés à la Ressourcerie des Frontières qui ne peuvent pas être laissés dehors aux intempéries en attendant leurs ramassage par l'organisme;
- un service de récupération d'huile minérale (huiles à moteur) et de leurs contenants;
- et bientôt, les huiles végétales (huiles de cuisson).

Notre Écocentre est ouvert les mercredis et samedis, de midi à 18 h chaque semaine. Notez que pour la saison du ménage d'automne, notre mini Écocentre sera **exceptionnellement ouvert les dimanches 3 et 10 novembre de midi à 18 h, en plus de l'horaire habituel**, dans le but de permettre à tous de préparer leur terrain pour l'hiver. Vous pourrez alors disposer de vos feuilles mortes, en vrac, sur le site.

Notre Écocentre fermera samedi 30 novembre pour la saison et réouvrira au printemps 2020. Surveillez notre Info Ayer's Cliff pour connaître la date exacte.

Le myriophylle à épis

Le myriophylle à épis est une plante aquatique envahissante qui, au fil des années, s'est fortement répandue dans les baies du lac Massawippi. Sa prolifération menace la qualité de notre lac tout comme celle de plus de 200 lacs au Québec seulement.

Une rencontre d'information sur cette problématique se tiendra le samedi 2 novembre, à la salle communautaire d'Ayer's Cliff, 176 rue Rosedale, de 10 h à midi.

Des représentants de Bleu Massawippi et de RAPPEL, experts conseils en environnement et en gestion de l'eau seront sur place pour discuter des résultats des actions entreprises cette année et d'un projet d'installation de bâches de jute au fond d'une baie afin d'empêcher la croissance des plantes.

Nous vous attendons nombreux, riverains et villageois, soucieux de l'importance de notre lac pour la vitalité de notre municipalité.

Au plaisir de vous y rencontrer,

Votre comité consultatif en environnement et développement durable.

News from our mini Eco-centre

Since May, the Municipalities of Ayer's Cliff and Hatley have jointly offered citizens access to the mini Eco-centre to encourage recycling. A list of materials accepted at the Eco-centre is available on the reverse side of Municipality's collections calendar for garbage, recycling and composting.

Since its opening, several new services have been added:

- a container for large objects destined for the Ressourcerie des Frontières that cannot be left outside before their collection;
- service for disposal of mineral oils (motor oil) and containers;
- and soon, a container for cooking oils.

Our Eco-centre is open every Wednesday and Saturday from noon to 6 PM. Note that the Eco-centre will additionally be **open Sunday, November 3rd and 10th, from noon to 6 PM** to allow time for pre-winter clean-up. You can bring leaves as well as water milfoil to the Eco-centre.

Our Eco-centre will close for the season on November 30th, reopening in the Spring of 2020. Check the Info Ayer's Cliff newsletter for the exact date.

Eurasian water milfoil

The Eurasian water milfoil is an invasive aquatic plant which, over time, has spread in the bays of Lake Massawippi. Its propagation threatens the quality of our lake, just as it does for over 200 other lakes in Quebec.

An information meeting on this matter will be held on Saturday November 2nd at Ayer's Cliff's Community Center, at 176 Rosedale St., from 10 am until noon.

Representatives from Bleu Massawippi and from RAPPEL, expert advisors on environmental matters and water management, will be present to discuss the results of actions undertaken this year as well as a project to install burlap sheeting on the lakebed in order to prevent the growth of plants.

We hope many of you will attend, both lakeside residents and villagers, concerned about the importance of our lake for the vitality of our Municipality.

We look forward to meeting you,

Consultative Committee on the Environment and Sustainable Development.

